Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy jest sprawa, o której można by powiedzieć: Spójrz, to coś nowego?\* Było to już w czasach, które nas poprzedzały.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jest jakaś sprawa, o której można by powiedzieć: Proszę, to coś nowego? Rzecz w tym, że miało to miejsce już wcześniej, w czasach, które nas poprzedzały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy jest coś, o czym można by powiedzieć: Patrz, to jest coś nowego? I to już było w dawnych czasach, które były przed nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jestże jaka rzecz, o którejby kto rzec mógł: Wej! to coś nowego? I toć już było za onych wieków, które były przed nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nic nie masz nowego pod słońcem i nie może nikt mówić: Oto to jest nowe, już bowiem uprzedziło w wiekach, które były przed nami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jest coś, o czym by się rzekło: Patrz, to coś nowego - to przecież istniało to już w czasach, które były przed nami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy jest coś, o czym można by powiedzieć: Oto jest coś nowego? Dawno to już było w czasach, które były przed nami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby mówiono o czymś: Patrzcie! Coś nowego! To przecież było to już w czasach, które minęły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzy się, że ktoś o czymś powie: „Patrz, to jest rzecz nowa!”. Ale i to już się wydarzyło w dawnych czasach, które były przed nami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż jest coś, o czym można by rzec: ”Spójrz, to coś nowego”? Istniało to już [bowiem] w czasach, które były przed nami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто промовить і скаже: Глянь це нове, воно вже сталося в віках, що були перед нами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy jest jakaś rzecz, o której by ktoś powiedział: Patrz, to coś nowego? Bo to już było dawno, w tych wiekach, które przeszły przed nami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy istnieje coś, o czym można by powiedzieć: ”Spójrz no, oto coś nowego”? Istnieje to już przez czas niezmierzony; cokolwiek powstało, istnieje od czasu przed nami. |

1. 1) <x>230 96:1</x>; <x>290 43:19</x>; <x>300 31:31</x>; <x>540 5:17</x> [↑](#footnote-ref-2)